



日本フランス語教育学会

La Société Japonaise de Didactique du Français

2012 年度春季大会 Congrès de printemps 2012



Préactes

2012年6月1日（金）2日（土）

於 慶應義塾大学 三田キャンパス 東館・研究室棟・西校舎

Vendredi 1^{er} et samedi 2 juin 2012

à l'Université Keio, Campus de Mita (Tokyo),

Bâtiment Est, Bâtiment des professeurs, Bâtiment de cours ouest

Programme du congrès

Vendredi 1^{er} juin

東館 8 階 Bâtiment Est (8^e étage) 研究室棟 1 階 Bâtiment des professeurs RDC

13h00～	受付	Accueil	
13h30～13h45	開会式	Ouverture (salle de conférence, Bâtiment Ouest, 8 ^e étage)	
13h45～14h45	総会	Assemblée générale (salle de conférence)	
15h00～16h10	講演	Conférence plénière [en français] (salle de conférence)	p.3
16h20～16h55	報告	Compte rendu sur le stage de mars 2006-2012 [en japonais] (salle de conférence)	p.4
17h10～18h10	アトリエ 1	Atelier 1 [en japonais] (salle de réunion A, Bâtiment des professeurs, RDC)	p.4
17h10～18h10	アトリエ 2	Atelier 2 [en français] (salle de conférence)	p.5

懇親会 Soirée amicale (18h30～20h30)

ザ・カフェテリア 「The Cafeteria」 (南校舎 4 階 Bâtiment de cours Sud, 4^e étage)

Samedi 2 juin

西校舎 Bâtiment de cours Ouest

10h00～12h00	研究発表	Communications [en japonais] (salle 525A)	p.7
10h00～12h00	研究発表	Communications [en japonais et en français] (salle 525B)	p.11
10h00～11h30	研究発表	Communications [en français] (salle 523B)	p.13
12h10～12h30	報告	Rapport sur la situation de la langue française au Japon [en français] (salle 522)	
12h30～12h35	閉会式	Clôture (salle 522)	

講演 Conférence plénière

(en français)

6月1日 (金) Vendredi 1^{er} juin, 教室 Salle de conférence, 8^e étage, 15h00~16h10

司会 *Présentation* : 西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

GRAMMAIRE IMPLICITE ET/OU EXPLICITE?

講演者 *Conférencier* :

Claude GERMAIN

(Département de didactique des langues UQAM – Université du Québec à Montréal)

Les modèles traditionnels d'enseignement de l'oral reposent sur des théories psychologiques selon lesquelles l'apprentissage se ferait en trois temps : d'abord acquérir un savoir sur la langue (faire conjuguer des verbes, faire apprendre des règles de grammaire et des listes de vocabulaire, etc.), ensuite faire une série d'exercices (le plus souvent écrits) et, enfin, mettre le tout dans des « activités de communication ». L'hypothèse fondamentale présente est qu'un savoir, par des exercices, peut se transformer en habileté à communiquer. Or, avec l'avènement d'un nouveau paradigme de recherche, les neurosciences éducatives, pareille hypothèse est maintenant mise en cause : d'après les recherches récentes en neurolinguistique, contrairement à ce qu'on croit habituellement, *un savoir ne peut pas se transformer en habileté*. C'est pourquoi, au cours des quinze dernières années, nous avons tenté de mettre au point un certain nombre de stratégies d'enseignement différentes, *inspirées de la neurolinguistique*, qui visent au développement direct de la communication orale, sans passer par le détour d'un savoir. C'est ainsi que nous faisons la distinction entre deux grammaires : une grammaire interne (non consciente, dans la tête de l'apprenant) pour l'oral et une grammaire externe (consciente, dans les manuels) pour l'écrit. Au Canada, plus de 38 000 élèves anglophones de 11 ou 12 ans ont appris à communiquer en français avec une certaine spontanéité, grâce à notre approche neurolinguistique. En outre, une expérience est en cours avec de jeunes adultes de première année d'une université chinoise. Les résultats préliminaires paraissent prometteurs et suscitent beaucoup d'intérêt dans le milieu de la didactique des langues.

報告 compte rendu

(en japonais)

6月1日 (金) Vendredi 1^{er} juin, 教室 Salle de conférence, 8^e étage, 16h20~16h55

2006-2012フランス語教育国内スタージュ報告

Le stage de formation pédagogique de mars, bilan 2006-2012

Présentation : 土屋良二 **TSUCHIYA Ryoji** (津田塾大学 Université Tsuda)
中村公子 **NAKAMURA Kimiko** (獨協大学 Université Dokkyo)

日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館の三者共催で2006年に始まった「フランス語教育国内スタージュ」(通称: Stage de mars)は今年3月で6回目の開催となった。これまでのスタージュの概要とプログラム等の内容を紹介し、過去6回のスタージュに共通していることや変化してきたことなど、これまでの流れを概観する。

アトリエ Atelier 1

(en japonais)

6月1日 (金) Vendredi 1^{er} juin, 教室 Salle de réunion A, Bâtiment des professeurs RDC, 17h10~18h10

説明をしない発音指導

Animatrice :

菊地歌子 **KIKUCHI Utako**
(関西大学 Université Kansai)

春学期初頭に、フランス語の初回の授業でアンケートをすると、初めてフランス語を学ぶ学生のほとんどが口頭運用への関心を持っていることが分かる。きれいな発音を習得したいと具体的な関心を示す回答も多い。学生は話せるようになることを期待しているのだ。ところが教師の側からは発音の授業は退屈だという思い込みがあるうえに、文法や練習問題だけでも消化しきれないのに、発音練習に裂く時間の余裕はないという消極的な声も時に聞かれる。

確かにプロを養成することを目指した訓練をする場合は、フランス語の習得内容に限らず発音もある程度専門的な解説と徹底した練習が必要となる。一方大学の第二外国語として学習する場合、1年目の終了時点での到達目標は、せいぜい春休みあるいは次の夏休みに1、2週間の旅行をし、具体的な場面で習ったフランス語が少し役立つ程度であろう。この程度のレベルが目標であれば、文法・構文・語彙で取り上げる項目や要素は

おのずと限られてくる。フランス語の到達目標の範囲で、発音の説明に特別な時間を割かずに、限られた時間を活かして、最低限必要な発音要素を習得させるためには、適切な要素を適切なタイミングで取り上げることが決め手となる。

アトリエでは最低限必要な発音項目を、いつどのように、どのようなフランス語の要素と組み合わせて導入し、指導するかを段階を追って参加者と一緒に考察したい。使う為のフランス語習得を前提とするため、初回の授業は氏名を言う、尋ねる。綴り字を言う、尋ねる。数字0-10、の順を想定する。たとえば alphabet を習う時に、どの文字の読み方を活用すれば、学生が無理せず発音にも注意でき、しかも発音練習として有意義なのは何か、など具体的に練習をイメージしながら考察を進めていく。

アトリエ Atelier 2

(en français)

6月1日 (金) Vendredi 1^{er} juin, 教室 Salle de conférence, Bâtiment Est, 8^e étage, 17h10~18h10

La grammaire en contexte : l'observation grammaticale en lecture

Animateur :

Claude GERMAIN

(Département de didactique des langues UQAM – Université du Québec à Montréal)

Pour l'oral, c'est le développement d'une grammaire intériorisée, non consciente ou implicite, qui importe. Mais, pour l'écrit (lecture et écriture), c'est le développement d'une grammaire consciente, explicite, qui importe. Dans notre conception de la littératie, dont la pédagogie est spécifique à la LÉ/L2, tout doit commencer par l'oral, sans référence aucune à l'écrit – donc, pas de blancs à remplir, pas de questions à choix multiple ou de *Vrai* ou *Faux*, pas d'exercices de conjugaison de verbes, etc. Ce n'est qu'au moment d'aborder la lecture de textes authentiques sur un thème déjà abordé à l'oral qu'est amorcée l'étude de la grammaire consciente, explicite : l'une des exploitations d'un texte de lecture consiste précisément à recourir à une phase « d'observation grammaticale » d'une ou deux questions grammaticales que l'on peut trouver dans les textes choisis destinés à être lus par les apprenants. C'est ainsi que les points importants de la grammaire qui peuvent être trouvés dans les textes à lire sont observés, analysés et consignés dans un cahier personnel de grammaire (auquel l'apprenant pourra, le cas échéant, se référer plus tard). Il s'agit pour les apprenants de formuler dans leurs propres mots les règles qui manifestent les régularités grammaticales de la langue. Puis, quand vient le temps d'écrire leurs textes sur un même thème, l'enseignant rappelle alors les principaux points grammaticaux déjà observés dans les textes de lecture, afin que les apprenants en tiennent compte au moment d'écrire leurs textes. Il n'est donc pas question de partir d'une grammaire ou d'un manuel proposant des points de grammaire mais d'identifier d'abord, en contexte authentique de

communication écrite (en lecture), les principaux points grammaticaux de la langue. Ainsi, toute grammaire consciente, explicite, est toujours une grammaire en contexte (de lecture, puis d'écriture).

Au cours de l'atelier, en petits groupes, les participants seront amenés à identifier quelques points de grammaire qu'ils pourraient être amenés à faire observer par leurs apprenants de FLÉ/FL2, dans un texte authentique de lecture, provenant d'Internet. Il s'agira alors de discuter, à partir de ces cas concrets, de la manière dont les apprenants pourraient formuler leurs règles et, ainsi, mieux s'approprier quelques points de grammaire spécifiques à la langue écrite, qui leur servira de grammaire de référence au moment de rédiger leurs textes.

研究発表 Communications

(en japonais)

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525A, 10h00~10h30

司会 Modératrice : 石川清子 ISHIKAWA Kiyoko (静岡文化芸術大学)

就学言語としてのフランス語：フランスにおけるニューカマーの子どもへの言語教育支援と複言語主義教育の可能性

Français langue de scolarisation : les aides pour l'apprentissage du français chez les enfants nouvellement arrivés en France et les enjeux de l'éducation plurilingue

大山万容 OYAMA Mayo (京都大学大学院 人間・環境学研究科 博士課程)

言語的・文化的に少数派である子どもが学校において首尾よく統合され、学業で成功するためには、会話言語と同時に、各教科によって異なる学術的な言語を学習することが重要である。「外国語としてのフランス語」教育が外国人を対象とし、「第二言語としてのフランス語」教育がフランス語が公用語であるような旧植民地における学習者を対象とするのに対し、「就学言語としてのフランス語」(français langue de scolarisation : FLS) 教育は、フランスにおける非フランス語話者の子どもを対象とした、学校の各科目で使用されるフランス語の教育を指す。

FLS の学習には子どもが出身言語の教育を受けることが重要であることは、言語教育学や教育社会学の領域でも認識されてきた。フランスは国際社会では、全ての言語が同等の価値を持つとする複言語主義を標榜するが、国内のニューカマーへの言語教育には、その理念はどのように反映されているのだろうか。

フランスでは「ニューカマーおよびロマの子どものための学校教育センター」(Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage : CASNAV) が FLS の言語教育支援を提供し、非フランス語話者の子どもの学校への統合を支援する責務を負う。本発表では CASNAV の機能についての調査研究(2011 年 9 月)に基づき、①子どもの言語能力の評価、②子どもへの言語教育支援、③学校側と子どもの家庭との仲介という3点について CASNAV の取り組みを紹介する。そして FLS の言語教育支援は、非フランス語話者の出身言語能力をフランス語学習に役立てるために最大限に利用しようとするが、教育目的がフランス語の機能的能力の伸長のみに置かれるために、複言語主義とは齟齬を来す面があることを示す。

最後に、移民の子どものための就学言語教育支援に関連した欧州評議会の取り組みから、マイノリティのための言語ポートフォリオや多元的アプローチによる教育について触れつつ、移民の支援につながりうる複言語主義的教育の可能性について論じる。

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525A, 10h30~11h00

司会 Modératrice : 石川清子 ISHIKAWA Kiyoko (静岡文化芸術大学)

フランスのアラブ系二世文学とその受容 —Azouz Begag の事例を中心に— La littérature « Beur » et sa réception en France --- autour de l'œuvre d'Azouz Begag

真田桂子 SANADA Keiko (阪南大学)

移民問題に揺れるフランスにおいて、Beur と呼ばれるアラブ系二世は独特の存在感を放っている。アラブ系二世は、いわば植民地主義の遺恨として大挙してフランスへと移住した親世代の移民の子弟であり、生地主義のもとで名目上は「フランス人」となりながら、様々な差別や偏見にさらされて困難な状況のもとに生きることを強いられている。

1980 年代以降、アラブ系二世の中から数多くの作家が輩出し、自らのおかれた状況を積極的に描き出し問い直そうとしている。90 年代に入るとフランスにおけるアラブ系二世文学への関心が徐々に広まり、それらを対象とする研究も高まりを見せている。フランスのアラブ系二世文学はどのようなテーマを描き、それはフランス社会においてどのように受容されているのだろうか？

この発表では、フランスのアラブ系二世文学をめぐる状況について概観し、とりわけアルジェリア系二世の作家 Azouz Begag の事例を取り上げ詳しく考察する。A. Begag は、リヨン郊外のビドンビルにアルジェリア系移民の両親のもとに生まれ、苦学して社会学者となる。Begag はフランスへの移民や移住について社会学的に省察する一方、作家として数々の小説を発表してきた。1986 年に発表した自伝的小説 *Le gônés du Châaba* は、Begag が育った Châaba と呼ばれるビドンビルを舞台に、主人公の少年の成長を、アラブ系移民コミュニティでの生活とフランス社会との接点である「学校」でのエピソードを軸に描いた物語である。この小説は、ポジティブな視線から、フランス社会が内包する移民社会の様子を初めて生き生きと描き出した作品として反響を呼び、1997 年には映画化されカンヌ映画祭でも高い評価を得た。しかし一方、この小説がフランスの学校の教科書として授業で用いられた際、一部の保護者からの強い反発を招き、*Le Monde* などのメディアも記事に取り上げるほどの社会問題に発展した。

このように、フランス社会において移民問題を背景に賞賛と反発を巻き起こしているアラブ系二世文学の状況を、映画化された小説の映像資料も交え、移民文学の比較検証的な見地も含めて考察したい。

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525A, 11h00~11h30

司会 Modératrice : 小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学)

ベルギーと言語戦争 La Guerre des Langues en Belgique

野崎次郎 NOZAKI Jiro (関西大学)

現在のベルギー」では北部のオランダ語地域と南部のフランス語地域との間で「言語戦争」が起きていると一般には説明されている。しかしその実態はどのようなものなのだろうか。そこにいたる歴史的経緯はいかなるものだったのか。その再確認を踏まえながら、そもそも「一国」における「公用語」「国語」とはなんであるのか、さらに「一国」とは言語にとってどのような制度であるのか、言語との関係で「一国」の存在を考えることの有効性はどのような限りでなのか、などについてアプローチしたい。

「一国に一国語」という考えが近代の「国民=国家」の時代では一般的とされているが、ここには陥穽はないのか。多言語・多文化社会状況が進展しつつある「地球規模での人的移動の時代」「移民の時代」ともいうべき21世紀において、それはどのような問題として提起し直されるであろうか。EU 統合。東アジア共同体。そのような時代において言語教育はどのように進められねばならないのだろうか。このような視点からは複言語・複文化の個人の育成が目指されるべきであろうか。

フランス語が他の言語と並ぶ一言語 (une langue parmi d' autres) であるという視点とともに、他方で、フランス語は特権的言語 (une langue privilégiée) としての役割を歴史的に果たしてきた。フランス革命、「歴史的ベルギー」、「フランス現代思想」などなど。

以上のように一見矛盾して見えるかもしれない言語のもつ両面的な性格を尊重した言語教育が求められている、そのことをベルギーの事例が示唆しているように思える。

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525A, 11h30~12h00

司会 Modératrice : 小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学)

ヨーロッパに多言語主義は浸透しているか：ユーロバロメーター2001、2005 からの考察

La pénétration du multilinguisme en Europe : considérations à partir des études d'Eurobaromètre de 2001 et 2005.

堀晋也 HORI Shin'ya 西山紀行 NISHIYAMA Noriyuki (甲南大学、京都大学)

欧州連合は、1990 年代より多言語主義 (multilinguisme) を言語政策の基幹に定め、様々な施策を通じて言語教育を振興してきた。2002 年にバルセロナで開催された欧州理事会では、母語プラス2言語を話すヨーロッパ市民の養成とできる限り早期からの言語学習を行動計画に盛り込んだ。多言語主義の進捗状況を測るため、欧州連合ではいくつかの調査研究が行なわれてきた。本研究では、そのなかの一つであるユーロバロメー

ター（Eurobarometre）の 2001 年と 2005 年の調査結果を比較することで、2002 年以降に多言語主義がヨーロッパ市民にどの程度浸透しているかについて考察する。

ユーロバロメーターの調査項目は多岐にわたるが、本研究でまず着目したのが、「母語以外で、会話に参加するためによく話せる言語は何か」という質問である。2001 年から 2005 年にかけて一つないしは複数の言語を挙げた市民の割合はわずかながら増加していた。挙げられた言語では英語が圧倒的に多く、フランス語とドイツ語がそれに続く形となっており、その傾向は変わっていない。また一方で、いずれの調査でも 4 割強が母語以外には知らないと回答していた。

次に着目したのが異言語を知ることに対する有用性の意識についてである。肯定的な回答をした市民が、2001 年には約 7 割、2005 年には約 8 割といったように増加を見せている。しかしながら、知って役に立つ言語として圧倒的に挙げられているのはやはり英語である。また、学習理由についても職業的な理由は増加している一方で、異文化、外国人との交流に関する理由は軒並み減少している。

この 2 回の調査結果を概観して、ヨーロッパ市民の異言語を知ること、学習することに対する意識は高まっていると見ることはできる。しかしながら、選択される言語が英語をはじめとする、いわゆるメジャーな言語に収斂しつつあること、また学習の理由が職業目的に傾きつつあること、こうしたことが果たして欧州理事会が目指す多言語主義の姿であるのかについては大いに疑問が残ることになった。

参考文献

European Commission (2006) Special Eurobarometer 243—Europeans and their languages—

URL : <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0356:FIN:FR:PDF>

International Research Associates (2001) Eurobarometre 54—Les Européens et les Langues—

URL : http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

研究発表 Communications

(en japonais, puis en français)

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525B, 10h00~10h30

司会 Modératrice : 山根祐佳 YAMANE Yuka (慶應義塾大学)

フランス語でこそ可能な教育へのアプローチを考える

FLE, pour une approche unique dans l'enseignement japonais ?

倉館健一 KURADATE Kenichi (神田外語大学)

世間では至る所で閉塞感が広がっているようである。教育の分野でもしかり。そしてフランス語教育でもしかり。たとえこの絶望に幾ばくかの信憑性があるとしても、教育という場はその壁を乗り越える強力なポテンシャルをもっている。グローバル化に対応するため国際連携を推進する言語教育政策の立案や制度の更新に関心をもつことが称揚される一方で、教育現場での実践においては、言語教育を取り巻く環境の変化への対応がままならず、同僚同士共有されていたはずの教育理念にも乖離が生じてきてはいないだろうか。到達目標、教育方法、評価、教材、学習環境、あらゆるものの更新が進められるなか、外からの変化に対応することの要請に追われて、内からの意欲が曖昧になってきてはいないだろうか。

高いところから水が流れた歴史は終焉し、価値観は多様化している。主体的な知の更新が進んでいる。いまやかつての文化の絶対的優位性は崩れ、多様性の傘のもと、ひとつの特殊な言語文化でしかなくなりつつある時代を迎えている。近代的教育展望に留まっては、抑圧主体に陥る危険を孕んだ時代を迎えている。我々はこの国を覆うこの依存的な価値の再生産機械の中核にただ居座りを決め込んではいまいか。言うまでもなく、言語教育は教育の根幹に位置づけられるものであり、様々な価値への批判性は言語の習得過程において、すなわち人格の形成過程において涵養されるべき感性である。

フランス的なもののなかでも、日本において優れて機能してきたもののひとつは、時代の転換期にあらゆるものを対象として疑問を投げかける知性であり、アンガジェする勢力を形成してきたことである。そこで、この教育のもつポテンシャルに照らして、フランス語教育ならではの関わりから今どのように総体としての教育に貢献できるのかについて考えてみたい。

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525B, 10h30~11h00

司会 Modératrice : 山根祐佳 YAMANE Yuka (慶應義塾大学)

Grammaire du FLE, sensibilisation langagière et manuélsation

Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

Nous aborderons ce que nous appelons ici l'actualisation de la grammaire du FLE dans les manuels de FLE publiés notamment au Japon, car cela concerne avant tout le contexte

d'enseignement-apprentissage du FLE au Japon où nous officions. Face à l'approche universalisante des manuels de FLE en général quant à la présentation de la grammaire du FLE fortement emprunte de tradition grammaticale française, ce qui n'est selon nous pas sans poser des problèmes d'apprentissage, nous souhaitons sensibiliser les acteurs du FLE à l'adoption de lignes directrices pour d'autres schémas de présentation et de curriculum de la grammaire du FLE afin d'y remédier autant que se peut. Cette approche ne se fonde ainsi pas uniquement sur les aspects proprement grammaticaux et morphologiques du français, mais aussi sur les spécificités de la L1 des apprenants, en l'occurrence le japonais dans notre situation, et invite à la sensibilisation linguistique et langagière dans le cadre de la contextualisation du FLE opérée ces derniers temps au Japon.

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 525B, 11h00~11h30

司会 Modératrice : 山根祐佳 YAMANE Yuka (慶應義塾大学)

Pour une amélioration de l'enseignement de la grammaire française en utilisant la méthode commune : *Latitudes* comme exemple

CHANG Ching-Hsin (Université Da-Yeh, Taiwan)

Après deux ans consécutifs d'utilisation de la méthode française *Latitudes*, nous avons observé que, bien qu'elle nous propose un programme enrichissant à l'oral et à l'écrit, le programme de la grammaire est relativement insuffisant. Par ailleurs, la conception de la grammaire est dépendante des programmes conçus pour l'oral et l'écrit. C'est ainsi que, pour uniformiser l'oral et l'écrit, *Latitudes* ne présente pas de progression logique dans son programme de grammaire.

Ainsi, comment créer un programme syntaxique avec une progression logique et cohérente dans une méthode d'enseignement du français, qui serve à la fois aux enseignements de l'oral et de l'écrit permettant de faire fonctionner la coordination de tous les programmes? C'est, nous semble-t-il, une partie importante de l'enseignement de la langue française. C'est aussi l'objectif principal de cette étude.

研究発表 Communications

(en français)

6月2日 (土) Samedi 2 juin, 教室 Salle 523B, 10h00~10h30

司会 Modératrice : Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

Le concept de tâche dans un cours de Français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : compréhension d'une démonstration culinaire

TSAI Chienwen (Université Nationale de Kaohsiung de l'hôtellerie et du tourisme)

La perspective actionnelle, centrée sur le concept de tâche, considère les apprenants d'une langue « comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » (1). Ce concept, qui souligne le lien entre le langage et l'action, semble s'accorder particulièrement bien au français sur objectifs spécifiques.

Pour les étudiants en français de la restauration, l'apprentissage des tâches langagières est étroitement lié à celui des tâches professionnelles. La compréhension d'une démonstration culinaire, en vidéo ou en classe de cuisine (présentée par un professeur francophone), est nécessaire pour perfectionner les techniques en la matière ou optimiser un stage professionnel à l'étranger. Comment élaborer un cours du français de la restauration à l'aide de la méthodologie actionnelle ? Cette communication propose une réflexion sur le lien entre les tâches à réaliser et le F.O.S.

(1) *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) 2.1., p.15.

6月2日 (土) Samedi 2 juin, Salle 523B, 10h30~11h00

司会 Modératrice : Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

Les NTIC et l'enseignement des langues en France : vers un changement de paradigme ?

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

Face au foisonnement des recherches et des pratiques innovantes liées à l'intégration des NTIC et du numérique dans l'enseignement-apprentissage des langues vivantes, il est pour le moins risqué d'essayer d'en dresser le bilan. En revanche, les priorités fixées par le Ministère de l'Enseignement supérieur et celui de l'Éducation nationale en matière de numérique, de maîtrise des langues

étrangères, voire d'une possible articulation entre les deux, permettent de se faire une assez bonne idée de la situation en France et des tendances qui se dégagent, à court et à moyen terme. On se propose donc d'examiner le lien entre le numérique et l'enseignement-apprentissage des langues vivantes sous l'angle institutionnel de la politique linguistique et éducative, dans le contexte hexagonal, pour montrer, d'une part, comment les impératifs de la mondialisation (maîtrise nécessaire d'une ou plusieurs langues étrangères, généralisation de l'anglais comme *lingua franca*, diffusion des nouvelles technologies...) et de la « révolution numérique » se traduisent dans la pratique et quels sont leurs effets sur la formation des apprenants et des enseignants ; et comment, d'autre part, les différents outils liés à internet conduisent à une évolution, peut-être radicale, des méthodes, des dispositifs d'apprentissage, voire des contenus, dans le processus d'acquisition des langues étrangères.

6 月 2 日 (土) Samedi 2 juin, Salle 523B, 11h00~11h30

司会 Modératrice : Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

De la difficulté et de la nécessité de parler du 11 mars 2011 en français : Pour un enseignement du français, langue d'expression et de débat

三浦信孝 MIURA Nobutaka (Université Chuo)

L'aventure des réformes de l'enseignement du français à l'Université Keio-SFC à laquelle j'ai eu la chance de participer dans les années 1990, m'a fait découvrir trois grands principes qui me tiennent à cœur depuis : 1) plurilinguisme pour lutter contre le monopole de l'anglais, 2) prise en compte de la dimension « francophonie » dans l'enseignement du français et 3) « *hasshingata furansugo kyôiku* » que je traduirai aujourd'hui par « enseignement du français, langue d'expression et de débat ».

C'est ce troisième principe qui m'a conduit à réaliser un cours de français moyen, en collaboration avec Dora Tauzan, « Le Japon raconté à un ami français », programme radiodiffusé par la NHK en janvier-mars 2011.

Or, en mars 2011, nous avons tous été frappés par la triple catastrophe du séisme, du tsunami et de l'accident nucléaire. J'ai rédigé une courte lettre au nom de la SJDF pour témoigner de notre sympathie profonde envers les sinistrés. J'ai participé le 8 avril à une émission de France Inter retransmise en direct à partir de Tokyo pour témoigner de vive voix cette fois de la situation critique du Japon hypermédialisée en France. Je me suis rendu compte combien est difficile et délicat l'exercice.

Dans la foulée, j'ai proposé comme thème du Concours de français 2011 de la Maison franco-japonaise, « Le Japon, après la catastrophe du 11 mars ». Heureuse surprise, nombreux étaient les apprenants de français, jeunes et moins jeunes, qui ont répondu à l'appel à participation. De plus, c'est une lycéenne qui a gagné le premier prix du Concours.

Dans ma courte communication, je m'entretiendai de la difficulté et de la nécessité de parler du Japon après-le 11 mars 2011 en français. Avant de proposer à nos élèves cet exercice, nous enseignants devons nous-mêmes relever ce défi. C'est dans cet esprit que j'ai proposé comme thème de l'Université francophone d'Asie que j'ai organisée avec Maxime Pierre, les questions d'« Identités et démocratie ». Pour faire valoir le français comme langue de communication et de débat, il faut aller chercher les occasions de parler en français du Japon, même si nous ne vivons pas dans un pays francophone.

次回の SJDF 大会は
11 月 10 日（土）、11 日（日）に熊本大学にて
開催されます。

**Le prochain congrès de la SJDF
aura lieu les 10 et 11 novembre
à l'Université de Kumamoto.**

SJDF のメーリングリストに入りませんか？

Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF

リストに参加するには、sjdf_ml-owner@yahooogroups.jp 宛てに、
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à :

sjdf_ml-owner@yahooogroups.jp

en précisant :

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503

sjdf_bureau@sjdf.org